

<p>1</p> <p>2</p>	<p>I</p> <p>Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm In allen Landen herrlich ist!</p> <p>Zeig uns durch deine Passion, Daß du, der wahre Gottessohn, Zu aller Zeit, Auch in der größten Niedrigkeit, Verherrlicht worden bist!</p> <p>Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr? Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth.</p> <p>Jesus spricht zu ihnen: Ich bin's. Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal: Wen suchet ihr? Sie aber sprachen:</p>	<p>第1部</p> <p>主よ、わたしたちの統治者よ、その誉れは 全地に輝いています！</p> <p>示してください、わたしたちに、あなたの受難をとおして あなたが、まことの神の子であるあなたが いかなる時も 低さの極みにおいても ほめたたえられることを！</p> <p>レチタティーヴォ (福音史家)</p> <p>第18章</p> <p>¹イエスは弟子たちと一緒に、キドロン谷の向こうへ出て行かれた。そこには園があり、イエスは弟子たちとその中に入られた。²イエスを裏切ろうとしていたユダも、その場所を知っていた。イエスは、弟子たちと共に度々ここに集まっておられたからである。³それでユダは、一隊の兵士と、祭司長たちやファサイ派の人々の遣わした下役たちを引き連れて、そこにやって来た。松明やともし火や武器を手に入っていた。</p> <p>⁴イエスは御自分の身に起こることを何もかも知っておられ、進み出て、「だれを捜しているのか」と言われた。</p> <p>彼らが</p> <p>合唱 (ユダ、兵士、下役たち)</p> <p>⁵「ナザレのイエスだ」</p> <p>レチタティーヴォ (福音史家、イエス)</p> <p>と答えると、イエスは 「わたしである」 と言われた。イエスを裏切ろうとしていたユダも彼らと一緒にいた。⁶イエスが「わたしである」と言われたとき、彼らは後ずさりして、地に倒れた。⁷そこで、イエスが「だれを捜しているのか」と重ねてお尋ねになると、彼らは言った。</p> <p>合唱 (ユダ、兵士、下役たち)</p>
-------------------	---	--

	<p>Jesum von Nazareth.</p> <p>Jesus antwortete: Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!</p> <p>3 O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße, Die dich gebracht auf diese Marterstraße Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden, Und du mußt leiden.</p> <p>4 Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger.</p> <p>5 Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro: Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin's nicht. Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm: Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden</p>	<p>「ナザレのイエスだ」</p> <p>レチタティーヴォ 8すると、イエスは言われた。『わたしである』と言ったのではないか。わたしを捜しているのなら、この人々は去らせなさい。」</p> <p>コラール おお、大きな愛、はかりしれない愛よ、 それはあなたにこの責め苦の道を強いました。 わたしは快樂と喜びのうちに世に生きていました。 そしてあなたは苦しまなければなりませんでした。</p> <p>レチタティーヴォ (福音史家) 15a シモン・ペトロともう一人の弟子は、イエスに従った。</p> <p>レチタティーヴォ (福音史家、門番の女、下役、イエス、ペトロ) 15b この弟子は大祭司の知り合いだったので、イエスと一緒に大祭司の屋敷の中庭に入ったが、16ペトロは門の外に立っていた。大祭司の知り合いである、そのもう一人の弟子は、出て来て門番の女に話し、ペトロを中に入れた。 17門番の女中はペトロに言った。 「あなたも、あの人の子の一人ではありませんか。」 ペトロは、 「違う」と言った。</p> <p>18僕や下役たちは、寒かったので炭火をおこし、そこに立って火にあたっていた。ペトロも彼らと一緒に立って、火にあたっていた。 19大祭司はイエスに弟子のことや教えについて尋ねた。20イエスは答えられた。 「わたしは、世に向かって公然と話した。わたしはいつも、ユダヤ人が皆集まる会堂や神殿の境内で教えた。ひそかに話したことは何もない。21なぜ、</p>
--	--	---

<p>6</p>	<p>zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.</p> <p>Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach: Solltest du dem Hohenpriester also antworten? Jesus aber antwortete: Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?</p> <p>Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer?</p> <p>Er leugnete aber und sprach: Ich bin's nicht. Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm? Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.</p>	<p>わたしを尋問するのか。わたしが何を話したかは、それを聞いた人々に尋ねるがよい。その人々がわたしの話したことを知っている。」²² イエスがこう言われると、</p> <p>そばにいた下役の一人が、「大祭司に向かって、そんな返事のしかたがあるか」と言って、イエスを平手で打った。</p> <p>²³ イエスは答えられた。「何か悪いことをわたしが言ったのなら、その悪いところを証明しなさい。正しいことを言ったのなら、なぜわたしを打つか。」</p> <p>²⁴ アンナスは、イエスを縛ったまま、大祭司カイアファのもとに送った。²⁵ シモン・ペトロは立って火にあたっていた。人々が、ペトロに言った。</p> <p>合唱 (人々) 「お前もあの男の弟子の一人ではないのか」</p> <p>レチタティーヴォ (福音史家、ペトロ、しもべ) ^{25b} ペトロは打ち消して、「違う」と言った。 ²⁶ 大祭司の僕の一りで、ペトロに片方の耳を切り落とされた人の身内の者が言った。「園である男と一緒にいるのを、わたしに見られたではないか。」²⁷ ペトロは、再び打ち消した。するとすぐ、鶏が鳴いた。ペトロはイエスの言葉を思い出し、外に出て激しく泣いた。(マタイ 26:75)</p> <p>コラール ペテロ、彼はよく考えず、自分の神を否みました。彼はしかし、主の真剣なまなざしに激しく泣きました。</p>
<p>7</p>	<p>Petrus, der nicht denkt zurück, Seinen Gott verneinet, Der doch auf ein' ernsten Blick Bitterlichen weinet.</p>	

	<p>Jesu, blicke mich auch an, Wenn ich nicht will büßen; Wenn ich Böses hab getan, Rühre mein Gewissen!</p>	<p>イエスよ、わたしをも見つめてください、 わたしが悔い改めもしようとしないとき わたしが悪いことをしてしまったとき、 わたしの良心を動かしてください！</p>
8	<p>II Christus, der uns selig macht, Kein Bö's' hat begangen, Der ward für uns in der Nacht Als ein Dieb gefangen, Geführt für gottlose Leut Und fälschlich verklaget, Verlacht, verhöhnt und verspeit, Wie denn die Schrift saget.</p>	<p>第2部 キリスト、わたしたちを幸せにしてくださる（救う）方は 何の悪もなさらなかったのに 彼はわたしたちのために、夜 盗人として捕えられ 神を恐れぬ者たちの前に引き出され 偽りの告発を受け 嘲られ、辱められ、つばを吐きかけられた。 聖書が告げたとおりに。</p>
9	<p>Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen? Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet. Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze! Da sprachen die Jüden zu ihm: Wir dürfen niemand töten.</p>	<p>レチタティーヴォ（福音史家、ピラト） 28 人々は、イエスをカイアファのところから総督官邸に連れて行った。明け 方であった。しかし、彼らは自分では官邸に入らなかった。汚れないで過越 の食事をするためである。 29 そこで、ピラトが彼らのところへ出て来て、 「どういう罪でこの男を訴えるのか」と言った。 30 彼らは答えて、言った。 合唱（人々） 「この男が悪いことをしていなかったら、あなたに引き渡しはしなかった でしょう」 レチタティーヴォ（福音史家、ピラト） 31 ピラトが、「あなたたちが引き取って、自分たちの律法に従って裁け」と 言うと、ユダヤ人たちは、言った。 合唱（ユダヤ人たち） 「わたしたちには、人を死刑にする権限がありません」 レチタティーヴォ（福音史家、ピラト、イエス）</p>

	<p>Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm: Bist du der Jüden König? Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt. Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan? Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.</p>	<p>³²それは、御自分がどのような死を遂げるかを示そうとして、イエスの言われた言葉が実現するためであった。³³そこで、ピラトはもう一度官邸に入り、イエスを呼び出して、 「お前がユダヤ人の王なのか」と言った。 ³⁴イエスはお答えになった。 「あなたは自分の考えで、そう言うのですか。それとも、ほかの者がわたしについて、あなたにそう言ったのですか。」 ³⁵ピラトは言い返した。 「わたしはユダヤ人なのか。お前の同胞や祭司長たちが、お前をわたしに引き渡したのだ。いったい何をしたのか。」 ³⁶イエスはお答えになった。 「わたしの国は、この世には属していない。もし、わたしの国がこの世に属していれば、わたしがユダヤ人に引き渡されないように、部下が戦ったことだろう。しかし、実際、わたしの国はこの世には属していない。」</p>
10	<p>Ach großer König, groß zu allen Zeiten, Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten? Keins Menschen Herze mag indes ausdenken, Was dir zu schenken. Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen, Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen. Wie kann ich dir denn deine Liebestaten Im Werk erstatten?</p>	<p>コラール ああ、偉大な王よ、いかなる時にも偉大なる王よ どのようにしてわたしはこの真実を十分に広めることができますか？ 人間のいかなる心も思いおよびません、 何をあなたに献げたらよいか。 わたしのいかなる思いも及びません、 何をもってあなたの憐れみをたとえるべきか。 どのようにしてわたしはあなたの愛のみわざに対して わざをもってこたえることができるでしょうか？</p>
11	<p>Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:</p>	<p>レチタティーヴォ (福音史家) 第 19 章 ² 兵士たちは茨で冠を編んでイエスの頭に載せ、紫の服をまとわせ、³ そばにやって来ては、言った。 合唱 (兵士たち)</p>

<p>Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!</p> <p>Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.</p> <p>Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch!</p> <p>Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreuzige, kreuzige!</p> <p>Pilatus sprach zu ihnen: Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!</p> <p>Die Jüden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.</p> <p>Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu: Von wannen bist du?</p> <p>Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?</p> <p>Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.</p> <p>Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.</p>	<p>「ユダヤ人の王、万歳」 レチタティーヴォ (福音史家、ピラト) そして、平手で打った。⁴ピラトはまた出て来て、言った。 「見よ、あの男をあなたたちのところへ引き出そう。そうすれば、わたしが彼に何の罪も見いだせないわけが分かるだろう。」</p> <p>⁵イエスは茨の冠をかぶり、紫の服を着けて出て来られた。 ピラトは、 「見よ、この男だ」と言った。</p> <p>⁶祭司長たちや下役たちは、イエスを見ると、叫んだ。</p> <p>合唱 (祭司長、下役たち) 「十字架につけろ。十字架につけろ」</p> <p>レチタティーヴォ (福音史家、ピラト) ピラトは言った。「あなたたちが引き取って、十字架につけるがよい。わたしはこの男に罪を見いだせない。」</p> <p>⁷ユダヤ人たちは答えた。</p> <p>合唱 (ユダヤ人たち) 「わたしたちには律法があります。律法によれば、この男は死罪に当たります。神の子と自称したからです。」</p> <p>レチタティーヴォ (福音史家、イエス、ピラト) ⁸ピラトは、この言葉を聞いてますます恐れ、⁹再び総督官邸の中に入って、 「お前はどこから来たのか」とイエスに言った。 しかし、イエスは答えようとされなかった。</p> <p>¹⁰そこで、ピラトは言った。「わたしに答えないのか。お前を釈放する権限も、十字架につける権限も、このわたしにあることを知らないのか。」</p> <p>¹¹イエスは答えられた。 「神から与えられていなければ、わたしに対して何の権限もないはずだ。だから、わたしをあなたに引き渡した者の罪はもっと重い。」</p> <p>¹²そこで、ピラトはイエスを釈放しようと努めた。</p>
---	--

<p>12</p> <p>13</p>	<p>Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, ist uns die Freiheit kommen; Dein Kerker ist der Gnadenthron, Die Freistatt aller Frommen; Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.</p> <p>Die Jüden aber schrieen und sprachen: Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.</p> <p>Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden: Sehet, das ist euer König! Sie schrieen aber: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!</p> <p>Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König denn den Kaiser.</p> <p>Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und</p>	<p>コラール あなたの囚われから、神の子よ、 わたしたちに自由がもたらされました。 あなたの牢獄は恵みの王座、 すべて信じる者の自由の場所。 なぜならあなたが奴隷の立場を引き受けてくださらなかったなら、 わたしたちの奴隷の立場は永遠のものとなったに違いないからです。</p> <p>レチタティーヴォ (福音史家) しかし、ユダヤ人たちは叫んだ。 合唱 (ユダヤ人たち) 「もし、この男を釈放するなら、あなたは皇帝の友ではない。王と自称する 者は皆、皇帝に背いています。」 レチタティーヴォ (福音史家、ピラト) ¹³ピラトは、これらの言葉を聞くと、イエスを外に連れ出し、ヘブライ語で ガバタ、すなわち「敷石」という場所で、裁判の席に着かせた。¹⁴それは過 越祭の準備の日の、正午ごろであった。ピラトがユダヤ人たちに、 「見よ、あなたたちの王だ」と言うと、 ¹⁵彼らは叫んだ。 合唱 (ユダヤ人たち) 「殺せ。殺せ。十字架につける。」 レチタティーヴォ (福音史家、ピラト) ピラトが、「あなたたちの王をわたしが十字架につけるのか」と言うと、祭 司長たちは、答えた。 合唱 (祭司長たち) 「わたしたちには、皇帝のほかには王はありません」 レチタティーヴォ (福音史家) ^{16a}そこで、ピラトは、十字架につけるために、イエスを彼らに引き渡した。 ^{16b}こうして、彼らはイエスを引き取った。¹⁷イエスは、自ら十字架を背負</p>
---------------------	---	--

14	<p>ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätt, welche heißt auf Ebräisch: Golgatha.</p>	<p>い、いわゆる「されこうべの場所」、すなわちヘブライ語でゴルゴタという所へ向かわれた。</p>
15	<p>Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Jüden König". Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:</p> <p>Schreibe nicht: der Jüden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Jüden König.</p> <p>Pilatus antwortet: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.</p>	<p>18そこで、彼らはイエスを十字架につけた。また、イエスと一緒にほかの二人をも、イエスを真ん中にして両側に、十字架につけた。19ピラトは罪状書きを書いて、十字架の上に掛けた。それには、「ナザレのイエス、ユダヤ人の王」と書いてあった。20イエスが十字架につけられた場所は都に近かったので、多くのユダヤ人がその罪状書きを読んだ。それは、ヘブライ語、ラテン語、ギリシア語で書かれていた。21ユダヤ人の祭司長たちがピラトに、言った。</p> <p>合唱（祭司長たち） 『ユダヤ人の王』と書かず、『この男は「ユダヤ人の王」と自称した』と書いてください』</p> <p>レチタティーヴォ（福音史家、ピラト） 22しかし、ピラトは、「わたしが書いたものは、書いたままにしておけ」と答えた。</p>
16	<p>In meines Herzens Grunde Dein Nam und Kreuz allein Funkelt all Zeit und Stunde, Drauf kann ich fröhlich sein. Erschein mir in dem Bilde Zu Trost in meiner Not, Wie du, Herr Christ, so milde Dich hast geblut' zu Tod!</p>	<p>コラール わたしの心の奥底に あなたのみ名と十字架だけが 輝いています、いつもどのような時も。 そのゆえにわたしは喜んでいることができます。 わたしにはっきりと現れて わたしの悩みのおきに慰めが与えられます。 あなたはどれほど、主キリストよ、穏やかに 死に至るまで血を流して下さったことでしょうか！</p>
16		<p>レチタティーヴォ（福音史家）</p>

<p>17</p> <p>18</p>	<p>Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:</p> <p>Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.</p> <p>Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen, Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn! Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter!</p> <p>Er nahm alles wohl in acht In der letzten Stunde, Seine Mutter noch bedacht, Setzt ihr ein' Vormunde. O Mensch, mache Richtigkeit, Gott und Menschen liebe, Stirb darauf ohn alles Leid, Und dich nicht betrübe!</p>	<p>²³ 兵士たちは、イエスを十字架につけてから、その服を取り、四つに分け、各自に一つずつ渡るようにした。下着も取ってみたが、それには縫い目がなく、上から下まで一枚織りであった。</p> <p>²⁴ そこで、彼らは話しあった。</p> <p>合唱（兵士たち） 「これは裂かないで、だれのものになるか、くじ引きで決めよう」</p> <p>レチタティーヴォ（福音史家、イエス） それは、「彼らはわたしの服を分け合い、わたしの衣服のことでくじを引いた」という聖書の言葉が実現するためであった。兵士たちはこのとおりにしたのである。</p> <p>²⁵ イエスの十字架のそばには、その母と母の姉妹、クロパの妻マリアとマグダラのマリアとが立っていた。</p> <p>²⁶ イエスは、母とそのそばにいる愛する弟子とを見て、母に、「婦人よ、御覧なさい。あなたの子です」と言われた。</p> <p>²⁷ それから弟子に言われた。 「見なさい。あなたの母です。」</p> <p>コラール 彼はすべてのことに心を配られました、 最期の時に。 ご自分の母のことも思いやり 弟子に委ねられました。 おお人よ、正しいことを行い 神と人とを愛しましょう。 そのようにして一切の苦悩から離れて死にましよう、 自分を悲しませることなしに。</p> <p>レチタティーヴォ（福音史家、イエス）</p>
---------------------	---	--

<p>19</p> <p>20</p> <p>21</p>	<p>Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er: Mich dürstet! Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht!</p> <p>Und neiget das Haupt und verschied.</p> <p>Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.</p> <p>Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen".</p>	<p>^{27b} そのときから、この弟子はイエスの母を自分の家に引き取った。²⁸ この後、イエスは、すべてのことが今や成し遂げられたのを知り、 「渴く」 と言われた。こうして、聖書の言葉が実現した。²⁹そこには、酸いぶどう酒を満たした器が置いてあった。人々は、このぶどう酒をいっぱい含ませた海綿をヒソプに付け、イエスの口もとに差し出した。³⁰イエスは、このぶどう酒を受けると、 「成し遂げられた」 と言い、 レチタティーヴォ (福音史家) 頭を垂れて息を引き取られた。</p> <p>レチタティーヴォ (福音史家) その時、神殿の垂れ幕が上から下まで真っ二つに裂け、地震が起こり、岩が裂け、墓かが開いて眠りに就いていた多くの聖なる者たちの体が生き返った。(マタイによる福音書 27 : 51-52)</p> <p>レチタティーヴォ (福音史家) ³¹ その日は準備の日で、翌日は特別な安息日であったので、ユダヤ人たちは、安息日に遺体を十字架の上に残しておかないために、足を折って取り降ろすように、ピラトに願い出た。 ³² そこで、兵士たちが来て、イエスと一緒に十字架につけられた最初の男と、もう一人の男との足を折った。 ³³ イエスのところに来てみると、既に死んでおられたので、その足は折らなかつた。 ³⁴ しかし、兵士の一人が槍でイエスのわき腹を刺した。 すると、すぐ血と水とが流れ出た。 ³⁵ それを目撃した者が証しており、その証しは真実である。その者は、あなたがたにも信じさせるために、自分が真実を語っていることを知っている。 ³⁶ これらのことが起こったのは、「その骨は一つも砕かれない」という</p>
-------------------------------	---	--

<p>22</p> <p>23</p>	<p>Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".</p> <p>O hilf, Christe, Gottes Sohn, Durch dein bitter Leiden, Daß wir dir stets untertan All Untugend meiden, Deinen Tod und sein Ursach Fruchtbarlich bedenken, Dafür, wiewohl arm und schwach, Dir Dankopfer schenken!</p>	<p>聖書の言葉が実現するためであった。 ³⁷また、聖書の別の所に、「彼らは、自分たちの突き刺した者を見る」とも書いてある。</p> <p>コラール あぁ、助けてください。キリストよ、神の子よ あなたの厳しい苦しみによって。 わたしたちが常にあなたに従い 悪徳を避けることができますように。 あなたの死とその原因とを わたしたちが実り豊かに思い起こし そのためにどれほど貧しく弱くとも あなたに感謝の献げものをすることができますように！</p>
<p>24</p>	<p>Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.</p> <p>Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine, Die ich nun weiter nicht beweine, Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!</p>	<p>レチタティーヴォ (福音史家) ³⁸その後、イエスの弟子でありながら、ユダヤ人たちを恐れて、そのことを隠していたアリマタヤ出身のヨセフが、イエスの遺体を取り降ろしたいと、ピラトに願い出た。ピラトが許したので、ヨセフは行って遺体を取り降ろした。³⁹そこへ、かつてある夜、イエスのもとにきたことのあるニコデモも、没薬と沈香を混ぜた物を百リトラばかり持って来た。 ⁴⁰彼らはイエスの遺体を受け取り、ユダヤ人の埋葬の習慣に従い、香料を添えて亜麻布で包んだ。⁴¹イエスが十字架につけられた所には園があり、そこには、だれもまだ葬られたことのない新しい墓があった。 ⁴²その日はユダヤ人の準備の日であり、この墓が近かったので、そこにイエスを納めた。</p> <p>合唱 安らかにやすみください、聖なるお身体よ わたしはもはや嘆きません。 安らかにやすみください、そしてわたしに憩いをお与えください！</p>

<p>25</p>	<p>Das Grab, so euch bestimmt ist Und ferner keine Not umschließt, Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.</p> <p>Ach Herr, lass dein lieb Engelein Am letzten End die Seele mein In Abrahams Schoß tragen, Den Leib in seim Schlafkämmerlein Gar sanft ohn einge Qual und Pein Ruhn bis am jüngsten Tage! Alsdenn vom Tod erwecke mich, Daß meine Augen sehen dich In aller Freud, o Gottes Sohn, Mein Heiland und Genadenthron! Herr Jesu Christ, erhöre mich, Ich will dich preisen ewiglich!</p>	<p>あなたのために定められた墓は これからはどんな苦しみも取り囲むことはありません。 それはわたしに天を開き、地獄を閉ざすのです。</p> <p>コラール ああ、主よ、あなたの愛する御使いに命じて 最期の時にわたしの魂を アブラハムのふところに運ばせてください。 このからだを彼の臥所（ふしど）に 安らかに、何の苦しみも痛みもなく 憩わせてください、終わりの日まで！ 時が来れば、死からわたしを呼び起こし わたしの目があなたを仰ぎみるようにしてください 喜びにあふれて、おお神の子よ わが救い主、恵みの御座よ！ 主イエス・キリストよ、わたしの祈りを聞き入れてください。 わたしはあなたをほめたたえます、とこしえに！</p> <p>聖書本文は新共同訳 合唱、コラール等は井田訳。</p>
-----------	--	--